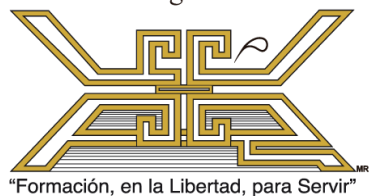


Universidad Regional del Sureste



URSE
UNIVERSIDAD REGIONAL DEL SURESTE

Facultad de
Idiomas

Factores sociales, culturales y contextuales que motivan el cambio de código entre comerciantes hablantes de lenguas indígenas en Oaxaca

Lucero Sarahí García García, Rebeka Nur Johnson Girón

Facultad de Idiomas, Universidad Regional del Sureste, Oaxaca, México.

email: jogr741124@profesores.urse.edu.mx

Resumen

Esta investigación explora los factores sociales, culturales y contextuales que motivan el cambio de código entre comerciantes hablantes de lenguas indígenas en la ciudad de Oaxaca. A partir de un enfoque cualitativo de carácter exploratorio, se realizaron entrevistas semiestructuradas a ocho participantes, hablantes de mixteco y zapoteco, cuyos datos fueron analizados mediante un enfoque temático. El estudio busca comprender cómo el uso alternado de

lenguas se relaciona con la vida cotidiana de los hablantes en contextos urbanos.

Los resultados muestran que el cambio de código funciona como una estrategia de adaptación en el ámbito comercial, un recurso para generar cercanía en interacciones sociales y una forma de mantener y reafirmar la identidad cultural. Los datos fueron analizados mediante análisis temático de carácter inductivo (Braun y Clarke, 2006). A partir de este proceso analítico, se identificaron cuatro temas principales: 1) el cambio de código como

necesidad económica y adaptación lingüística; 2) estrategias de proximidad social y vínculo emocional mediante el cambio de código; 3) desplazamiento lingüístico y tensiones intergeneracionales en contextos urbanos; y 4) migración y reconfiguración de repertorios lingüísticos.

Palabras clave: cambio de código, lenguas indígenas, prácticas sociolingüísticas, desplazamiento lingüístico, identidad cultural

Abstract

This research explores the social, cultural, and contextual factors that motivate code-switching among Indigenous language-speaking businesspeople in Oaxaca City, Mexico. Using an exploratory qualitative approach, semi-structured interviews were conducted with eight participants, speakers of Mixtec and Zapotec, and the data were analyzed through thematic analysis. The study focuses on understanding how

alternating language use relates to speakers' everyday experiences in urban contexts.

The findings show that code-switching functions as a strategy of adaptation in commercial settings, as a resource for fostering social closeness in interactions, and as a means of maintaining and reaffirming cultural identity. The data were analyzed using inductive thematic analysis (Braun y Clarke, 2006). Through this analytical process, four main themes were identified: 1) code-switching as an economic necessity and linguistic adaptation; 2) strategies for social proximity and emotional bonding through code-switching; 3) language shift and intergenerational tensions in urban contexts; and 4) migration and the reconfiguration of linguistic repertoires.

Keywords: code-switching, Indigenous languages, sociolinguistic practices, language shift, cultural identity

Introducción

El estado de Oaxaca posee una gran diversidad lingüística y cultural, donde convergen un gran número de lenguas originarias que forman parte fundamental de la vida en contextos rurales y urbanos. Sin embargo, esta riqueza lingüística se enfrenta a condiciones sociales que limitan el acceso equitativo a recursos y oportunidades, situaciones que históricamente han favorecido el papel hegemónico del español como lengua dominante en los ámbitos educativos, institucionales y económicos.

Las lenguas originarias y, por ende, sus hablantes, han sido frecuentemente marginadas, lo que ha contribuido a su desplazamiento en distintos espacios sociales. En el contexto mexicano, las prácticas lingüísticas de hablantes de lenguas originarias están vinculadas a procesos de cambio sociocultural y a condiciones estructurales que influyen en el uso y valoración de las lenguas (Muñoz Cruz,

2009). Asimismo, las lenguas indígenas han enfrentado históricamente situaciones de desigualdad frente al español, lo que ha generado debates sobre los derechos lingüísticos y su reconocimiento en distintos ámbitos sociales (Hamel, 1995).

Desde una perspectiva sociolingüística, las ciudades no son únicamente espacios de pérdida lingüística, sino también espacios donde las prácticas lingüísticas se negocian y se reconfiguran continuamente a través de interacciones cotidianas moldeadas por la movilidad, desigualdad, y contacto (Pennycook y Otsuji, 2015).

Diversas investigaciones han identificado que las jerarquías lingüísticas tienen influencia directa en los patrones de uso y transmisión de las lenguas. El español se asocia comúnmente como un medio de acceso a la educación y la movilidad social, funcionando como una forma de capital lingüístico que otorga ventajas en contextos

urbanos (Bourdieu, 1991), como el de la ciudad de Oaxaca. Como resultado, muchas familias dan prioridad al uso del español en la crianza de sus hijos, dejando de enseñar frecuentemente sus lenguas originarias, lo que incide en procesos de desplazamiento lingüístico (Hornberger, 1998). Este fenómeno ha sido ampliamente documentado como un proceso en el que una lengua dominante reemplaza gradualmente a una lengua minoritaria dentro de una comunidad (Fishman, 1991).

En contextos urbanos, estos procesos se incrementan debido a la migración desde comunidades rurales hacia ciudades como Oaxaca, debido principalmente a la búsqueda de mejores oportunidades económicas. El desplazamiento a estos espacios no solo implica cambios en las condiciones de vida, sino también en las prácticas lingüísticas de los hablantes, quienes deben adaptarse a contextos donde predomina el español, lo que

favorece procesos de desplazamiento lingüístico (Fishman, 1991).

En contextos multilingües, el cambio de código, entendido como la alternancia entre dos o más lenguas dentro de una misma interacción, surge como una práctica común entre hablantes bilingües. El cambio de código ha sido descrito como un fenómeno sistemático y funcional que refleja la competencia comunicativa de los hablantes (Poplack, 1980; Grosjean, 2010). De igual manera, su uso está fuertemente relacionado a factores sociales, como la relación entre interlocutores y el contexto de interacción (Gumperz, 1982).

En relación con estas perspectivas, enfoques más recientes proponen que las prácticas lingüísticas de los hablantes bilingües no pueden entenderse como la simple alternancia entre sistemas separados, sino como el uso de un repertorio lingüístico integrado. Este enfoque, conocido como *translanguaging*, amplía el concepto de

cambio de código al considerar las prácticas lingüísticas como dinámicas y fluidas, especialmente en contextos urbanos y multilingües donde las lenguas coexisten y se influyen mutuamente (García y Wei, 2017).

Además de su función comunicativa, el cambio de código juega un papel esencial en la construcción de la identidad. En comunidades originarias, las lenguas no solo transmiten información, sino también valores, conocimientos y formas de entender el mundo (Edwards, 2009). En este sentido, los hablantes bilingües utilizan sus lenguas para negociar identidades en contextos donde coexisten múltiples sistemas culturales (Canagarajah, 2013). Estas prácticas pueden entenderse como parte de repertorios lingüísticos dinámicos, en los que los hablantes movilizan sus recursos de manera flexible según las demandas del contexto (García y Wei, 2017).

A pesar de existir diversas investigaciones sobre estos fenómenos, los

estudios en las prácticas de cambio de código entre comerciantes indígenas en contextos urbanos son limitados. Los espacios de comercio informal representan espacios significativos de interacción sociolingüística donde convergen hablantes de distintos orígenes lingüísticos.

En este sentido, el presente estudio busca explorar los factores sociales, culturales y contextuales que motivan el cambio de código entre comerciantes hablantes de lenguas indígenas en la ciudad de Oaxaca. Desde un enfoque exploratorio y cualitativo, este estudio busca comprender como estas prácticas lingüísticas se relacionan a procesos de adaptación económica, construcción de identidad y desplazamiento lingüístico en contextos urbanos. Mientras diversos estudios han documentado el desplazamiento lingüístico y prácticas lingüísticas entre hablantes de lenguas indígenas, pocos estudios han explorado como comerciantes indígenas en

espacios urbanos movilizan activamente sus repertorios lingüísticos en interacciones económicas cotidianas. Este estudio explora este vacío a través de la pregunta: ¿Qué factores sociales, culturales y contextuales motivan el cambio de código entre comerciantes hablantes de lenguas indígenas en la ciudad de Oaxaca y como estas prácticas se conectan con su identidad, emociones y adaptaciones en espacios urbanos?

Metodología

La presente investigación adopta un enfoque cualitativo de carácter exploratorio, adecuado para analizar fenómenos sociolingüísticos poco estudiados en contextos específicos (Creswell y Poth, 2018). Este enfoque permite comprender en profundidad las experiencias y prácticas lingüísticas de los participantes desde su propia perspectiva (Dörnyei, 2007).

La selección de participantes se realizó mediante un muestreo intencional por conveniencia, condicionado por el contexto

del estudio. La investigación se desarrolló como un proyecto académico de final de semestre, lo que implicó limitaciones temporales y logísticas en el trabajo de campo. Por ello, se entrevistó a comerciantes hablantes de lenguas indígenas que aceptaron participar de manera voluntaria en el mercado y en puestos ambulantes ubicados en la colonia El Rosario, en San Sebastián Tutla, Oaxaca.

La muestra estuvo conformada por ocho participantes, provenientes de distintas regiones (Costa, Sierra Sur y Valles Centrales) y hablantes de variantes del mixteco y zapoteco. El tamaño de la muestra (N = 8) responde al carácter exploratorio del estudio y al interés por documentar experiencias lingüísticas situadas en un contexto urbano específico, priorizando la profundidad analítica sobre la representatividad estadística (Creswell y Poth, 2018)

Tabla 1.*Participantes por origen y ocupación*

Participante	Edad	Lengua	Ocupación	Lugar de origen
P1	42	Mixteco (Costa)	Asistente en negocio de comida / personal de limpieza escolar	Pinotepa de Don Luis
P2	47	Mixteco (Costa)	Propietaria de restaurante	Pinotepa de Don Luis
P3	17	Zapoteco (Sierra Sur)	Vendedora de tortillas / estudiante	Santo Tomás Quieri
P4	20	Zapoteco (Sierra Sur)	Vendedora de tortillas / estudiante	Santo Tomás Quieri
P5	25	Zapoteco (Sierra Sur)	Empleada de oficina / vendedora de tortillas	Santo Tomás Quieri
P6	50	Zapoteco (Valles Centrales)	Vendedora de tortillas	San Baltazar Chichicapan
P7	54	Zapoteco (Valles Centrales)	Vendedora de tortillas	San Baltazar Chichicapan
P8	—	Zapoteco (Valles Centrales)	Vendedora de atole	San Baltazar Chichicapan

Nota: Elaboración propia

Los datos se obtuvieron mediante entrevistas semiestructuradas realizadas en español. Este tipo de instrumento permitió explorar las experiencias y percepciones de

los participantes, manteniendo al mismo tiempo flexibilidad en la interacción (Dörnyei, 2007).

La guía de entrevista incluyó preguntas orientadas a explorar el uso de las lenguas por parte de los participantes en distintos contextos, particularmente en los ámbitos laboral, social y familiar. Asimismo, se indagó sobre el uso de sus lenguas originarias en interacciones cotidianas, así como sobre sus percepciones en torno a la transmisión intergeneracional de dichas lenguas y los procesos de migración.

La guía de entrevista fue revisada previamente por el equipo de investigación y un asesor académico para asegurar la claridad, coherencia y pertinencia temática de las preguntas. Debido a las condiciones del estudio, no se realizó un pilotaje formal; sin embargo, la revisión previa permitió asegurar la claridad y pertinencia de las preguntas antes de su aplicación.

Guía de preguntas de entrevista semiestructurada

- ¿Cuál es su nombre y de dónde es originaria?

- ¿Cuál es su lengua materna y cómo aprendió español?
- ¿Cómo fue su experiencia al aprender español?
- ¿Qué lengua utiliza en su trabajo y por qué?
- ¿En qué situaciones utiliza su lengua indígena?
- ¿Cambia de lengua dependiendo de con quién habla?
- ¿Qué significa para usted su lengua materna?
- ¿Cómo se siente cuando la usa?
- ¿Por qué decidió venir a la ciudad y cómo ha influido esto en el uso de su lengua materna y del español?
- ¿Sus hijos o familiares jóvenes hablan la lengua?
- ¿Qué piensa sobre el futuro de su lengua?

Las entrevistas se realizaron en los espacios de trabajo de los participantes (mercado y puestos ambulantes) durante

horarios de menor actividad, con una duración aproximada de entre 20 y 60 minutos. Las interacciones se llevaron a cabo en español.

En varios casos, las entrevistas fueron interrumpidas por la atención a clientes; sin embargo, estas interrupciones fueron consideradas parte del contexto natural de interacción en el que ocurre el cambio de código. Todas las entrevistas fueron grabadas con consentimiento informado y posteriormente transcritas para su análisis.

Se empleó un análisis temático de carácter inductivo siguiendo las fases propuestas por Braun y Clarke (2006). En una primera fase, se revisaron los datos mediante la lectura de las transcripciones. Después, se llevó a cabo una codificación abierta inicial, identificando temas relacionados con el uso lingüístico, la identidad y la transmisión intergeneracional.

En una siguiente fase, los códigos se agruparon en categorías temáticas más amplias, estableciendo relaciones entre ellos

(codificación axial). En seguida, se revisaron y definieron los temas principales, y su correspondencia con los objetivos del estudio.

Finalmente, se interpretaron los datos, observando cómo los participantes describían sus elecciones lingüísticas, identificando así el cambio de código no solo como respuesta a la situación del contexto, sino también como una práctica con agencia y significado social. Dado el carácter del estudio, no se realizó triangulación de fuentes; sin embargo, se buscó consistencia analítica a través de la revisión sistemática de los datos y la comparación de patrones entre participantes.

El estudio se llevó a cabo conforme a principios éticos de investigación. Todos los participantes otorgaron su consentimiento informado y se garantizó la confidencialidad de la información mediante el uso de códigos alfanuméricos (P1, P2, P3) para preservar su anonimato. No se requirió aprobación

institucional adicional conforme a la normativa vigente.

La credibilidad del estudio se fortaleció mediante el uso de citas textuales de los participantes. La transferibilidad se apoyó en una descripción detallada del contexto y de las características de los participantes, mientras que la consistencia del análisis se aseguró mediante un proceso sistemático de codificación y revisión temática.

Resultados

A partir del análisis temático inductivo aplicado a las transcripciones de las entrevistas, emergieron patrones recurrentes que permiten comprender las dinámicas del cambio de código en el contexto comercial urbano. Para otorgar transparencia metodológica y sistematicidad al proceso analítico, los códigos iniciales se agruparon en subtemas específicos, los cuales estructuran los cuatro temas principales de este estudio. En la Tabla 2 se presenta la

matriz categorial que sintetiza la correspondencia entre los códigos descriptivos, las dimensiones analíticas y las categorías interpretativas globales, acompañada de sus respectivas evidencias empíricas.

Tabla 2.

Matriz categorial: Prácticas sociolingüísticas y cambio de código

Categoría principal	Subtemas	Códigos de ejemplo
1. El cambio de código como necesidad económica y adaptación lingüística	- El uso del español como lengua franca / herramienta funcional - El aprendizaje del español como necesidad institucional	Interacción comercial diversa; Dificultad inicial en la escuela; Acceso a servicios de salud/educación.
2. Estrategias de proximidad social y vínculo emocional mediante el cambio de código	- Uso de la lengua indígena en redes cercanas - Vínculo entre la lengua y emociones	Mayor confianza con paisanos; Comodidad y recuerdo de los padres; Enseñanza de palabras a clientes.
3. Desplazamiento lingüístico y tensiones intergeneracionales en contextos urbanos	- Reducción del uso de la lengua en generaciones jóvenes - Revalorización tardía y esfuerzos de recuperación	Uso del español en la crianza; Olvido de la lengua en niños escolares; Enseñanza a los nietos.
4. Migración y reconfiguración de repertorios lingüísticos	- Migración como estrategia económica - Adaptación lingüística en contextos urbanos - Mantenimiento de identidad lingüística	Compra de terrenos/casas; Desplazamiento cultural; Conexión con el lugar de origen.

Fuente: Elaboración propia

El cambio de código como necesidad económica y adaptación lingüística

Este apartado agrupa las prácticas lingüísticas orientadas al uso del español como herramienta funcional para la interacción comercial y el acceso a servicios básicos, operando como una estrategia

esencial de adaptación en contextos urbanos.

En esta dimensión analítica se identificaron dos subtemas principales: el uso del español como lengua franca y el aprendizaje del español como necesidad institucional.

Los participantes expresaron que el

español es la lengua predominante en sus

actividades comerciales, ya que permite interactuar con una clientela diversa en los contextos donde trabajan. Este uso está directamente relacionado con su carácter de lengua franca en la ciudad de Oaxaca.

Todos los participantes reportaron haber adquirido el español como segunda lengua en la escuela, frecuentemente enfrentando dificultades iniciales debido a su condición de hablantes monolingües de una lengua indígena. En este sentido, P2 comentó: *“Cuando la maestra llegó al pueblo, ella solo hablaba español, y ni yo la entendía ni ella me entendía, así que tuve que hacer un esfuerzo por entenderla.”* De manera similar, P5 señaló: *“En la comunidad, cuando alguien de fuera llega a trabajar, por ejemplo, en el centro de salud o en la escuela, no saben nuestra lengua y nosotros tenemos que hacer el esfuerzo de aprender español si queremos que nos atiendan.”*

Estos testimonios evidencian que el cambio de código al español para acceder a la

educación o a servicios públicos no responde a una elección libre, sino a una necesidad imperativa de acomodación frente a las barreras institucionales del entorno urbano.

Estrategias de proximidad social y vínculo emocional mediante el cambio de código

Este tema reúne prácticas lingüísticas vinculadas al uso de lenguas indígenas en contextos de confianza, así como su relación con aspectos afectivos y de identidad. Dentro de este tema se identificaron los siguientes subtemas, el uso de la lengua indígena en redes cercanas y el vínculo entre la lengua y emociones.

El uso de lenguas originarias se observa principalmente en interacciones con familiares, conocidos o clientes que comparten el mismo origen lingüístico. En estos contextos, los participantes señalaron experimentar una mayor sensación de confianza y cercanía.

Adicionalmente, el uso de la lengua indígena ha sido asociado con sentimientos

de comodidad y conexión emocional. En palabras de P4: *“Mis hermanas y yo hablamos español, pero cuando estamos juntas no lo usamos, porque nos sentimos más cómodas con nuestra lengua; nos recuerda a nuestros padres y se siente bonito.”* Asimismo, algunos participantes destacaron el valor simbólico y social de sus lenguas, como lo expresó P6: *“Nuestros clientes incluso nos preguntan cómo se dice alguna palabra y yo se las enseño.”* Este punto logra capturar las dimensiones afectivas y emocionales del cambio de código, resaltando como los participantes asociaron el uso de su lengua indígena con emociones de comodidad, orgullo, nostalgia y conexión emocional a su familia y lugar de origen.

En consecuencia, el cambio de código en estas redes cercanas trasciende la mera transmisión de información, transformándose en un espacio afectivo y en un mecanismo de

resistencia cultural que preserva la cohesión comunitaria en el espacio urbano.

Desplazamiento lingüístico y tensiones intergeneracionales en contextos urbanos

Este tema aborda las percepciones de los participantes sobre la disminución del uso de las lenguas indígenas y las tensiones generadas en su transmisión intergeneracional. Se identificaron dos temas principales, la reducción del uso de la lengua en generaciones jóvenes y la revalorización tardía y esfuerzos de recuperación.

Una preocupación constante entre los participantes fue la disminución del uso de las lenguas originarias en las generaciones más jóvenes. Varios entrevistados comentaron haber utilizado principalmente el español en la crianza de sus hijos, decisión que actualmente perciben con cierto arrepentimiento.

En este sentido, P1 señaló: *“En la escuela donde trabajo, los niños ya no hablan la lengua del lugar; una vez un maestro*

intentó que la usaran, pero solo lo hicieron una semana y luego la olvidaron.” Este tipo de experiencias evidencia procesos de desplazamiento lingüístico en contextos educativos y sociales donde el español predomina.

No obstante, algunos participantes señalaron que están intentando hacer uso de la lengua, particularmente a través de la enseñanza a sus nietos dentro del ámbito familiar. En particular, durante las interacciones se identificaron esfuerzos recientes por fomentar de manera sutil la transmisión de la lengua en el entorno familiar a través de la convivencia con las generaciones más jóvenes.

Migración y reconfiguración de repertorios lingüísticos

Este tema integra experiencias relacionadas con la movilidad hacia contextos urbanos y su impacto en las prácticas lingüísticas y en la identidad de los hablantes. Los subtemas identificados son la migración

como estrategia económica; la adaptación lingüística en contextos urbano; y el mantenimiento de identidad lingüística.

Los participantes identificaron la migración hacia la ciudad de Oaxaca como una opción para mejorar sus condiciones económicas. En este sentido, P6 señaló: *“Vienes a la ciudad y si empiezas a trabajar, en un año compras tu terreno y después de dos años ya tienes tu casa, pero hay que trabajar mucho.”* Sin embargo, el cambio de lugar de residencia también implicó experiencias de desplazamiento cultural y la necesidad de adaptarse a un entorno donde el español ocupa una posición dominante. En contraste, algunas posturas reflejan una fuerte conexión con el lugar de origen, como lo expresó P7: *“Yo soy diferente, no puedo dejar mi pueblo, no me siento bien.”*

Los datos muestran que el cambio de código funciona como una herramienta que permite a los hablantes desenvolverse en distintos espacios sociales, equilibrando

necesidades económicas y pertenencia cultural. De igual manera, se observa que los participantes no utilizan el cambio de código únicamente de forma reactiva, sino que buscan continuamente oportunidades para emplear sus lenguas originarias en distintos contextos, incluyendo el ámbito comercial.

Discusión

A través de este estudio se observa que el cambio de código entre comerciantes hablantes de lenguas originarias en la ciudad de Oaxaca es una práctica sociolingüística compleja, en la que se combinan factores económicos, sociales y culturales. Este cambio de código refleja una organización funcional de las lenguas utilizadas por los participantes, directamente relacionada con los contextos en los que ocurren. Asimismo, los datos muestran que estas prácticas están mediadas por condiciones estructurales que influyen en la distribución y el valor social de las lenguas.

Este estudio amplía la literatura existente al mostrar que el cambio de código en contextos comerciales originarios urbanos no puede explicarse únicamente a partir de desigualdades estructurales o jerarquías lingüísticas. Mientras que investigaciones previas han enfatizado principalmente el papel de las estructuras sociales en la configuración de las prácticas lingüísticas, los resultados de este estudio evidencian que los hablantes ejercen una agencia activa al integrar dimensiones afectivas y relacionales en sus elecciones lingüísticas. Es decir, el cambio de código constituye una práctica de agencia motivada por aspectos afectivos, a través de la cual los hablantes manejan las demandas económicas mientras a su vez reafirman su identidad y lazos emocionales mediante sus lenguas.

De acuerdo con investigaciones sociolingüísticas emergentes, se ha destacado el rol del afecto, la emoción y las experiencias de vida como factores que moldean las

prácticas lingüísticas, en particular en hablantes bilingües cuya elección de lengua está ligada a la memoria, pertenencia e identidad (Busch, 2017). Estos hallazgos sugieren que las prácticas de cambio de código en contextos urbanos deben entenderse no solo como respuestas funcionales a la desigualdad lingüística, sino como procesos complejos en los que se interconectan factores estructurales, afectivos e identitarios.

En primer lugar, el uso predominante del español en el ámbito comercial se debe a que es la lengua que permite acceder a ingresos económicos y participar en la vida social. Por lo tanto, el español funciona como una forma de capital lingüístico (Bourdieu, 1991), indispensable para interactuar con una clientela diversa en la ciudad. Esto refleja que las prácticas lingüísticas de los participantes están fuertemente ligadas a jerarquías lingüísticas que otorgan mayor valor al español en espacios públicos y económicos.

Por otro lado, los resultados muestran que el cambio de código hacia las lenguas originarias ocurre principalmente en interacciones con hablantes que comparten un mismo origen lingüístico o comunitario. Esto sugiere que la elección de lengua no es arbitraria, sino que depende de factores contextuales y relacionales, lo que puede interpretarse como una forma de cambio de código situacional (Poplack, 1980). De igual manera, este uso selectivo de las lenguas refleja procesos de acomodación lingüística, mediante los cuales los hablantes ajustan su repertorio lingüístico en función del interlocutor y del tipo de interacción.

Además, el uso de las lenguas originarias en contextos de cercanía social refleja su función como marcadores de identidad y pertenencia. Como ha propuesto Canagarajah (2013), los hablantes utilizan sus lenguas para negociar identidades en contextos comunitarios y urbanos. En este sentido, el cambio de código no solo facilita

la comunicación, sino que también permite a los hablantes fortalecer vínculos culturales y mantener una conexión simbólica con sus comunidades de origen. Asimismo, los datos sugieren que estas prácticas están acompañadas de dimensiones emocionales que refuerzan el apego a la lengua.

Otro aspecto importante es la preocupación expresada por los participantes respecto al desplazamiento de las lenguas originarias en las generaciones más jóvenes. Este fenómeno puede entenderse dentro de lo que Fishman (1991) denomina desplazamiento lingüístico, en el cual factores como la migración, la escolarización y la presión por integrarse a entornos dominados por el español influyen en la disminución del uso de las lenguas originarias. Sin embargo, los datos también sugieren que este proceso no ocurre de manera absoluta, ya que los hablantes continúan utilizando sus lenguas en espacios

específicos, lo que indica la persistencia de prácticas orientadas a su conservación.

Desde una perspectiva contemporánea, el desplazamiento lingüístico y la conservación lingüística coexisten, ya que los hablantes deben manejar las presiones estructurales al mismo tiempo que ejercen agencia en el uso selectivo y la transmisión de sus repertorios lingüísticos (Hornberger y King, 2016).

Esta relación entre la separación funcional de las lenguas y su uso flexible se vuelve especialmente visible al analizar las prácticas de los participantes desde perspectivas como la diglosia y el translanguaging. Las prácticas observadas presentan características cercanas a la diglosia, donde el español ocupa posiciones de mayor prestigio en dominios públicos y económicos, mientras que las lenguas originarias se utilizan principalmente en contextos íntimos o comunitarios (Fishman,

1991). Estos patrones muestran una organización funcional de las lenguas que responde a jerarquías sociolingüísticas presentes en el contexto urbano.

Sin embargo, la alternancia flexible entre las lenguas cuestiona una separación funcional estricta. Desde la perspectiva del *translanguaging*, estas prácticas pueden entenderse como el uso dinámico de un repertorio lingüístico integrado, en el cual los hablantes utilizan sus recursos plurilingües de manera natural y fluida según las demandas del contexto comunicativo (Cenoz, 2019; Li Wei, 2018). En este sentido, los datos muestran que las lenguas no se emplean de manera completamente separada, sino que los hablantes alternan entre ellas de forma flexible, lo que refleja una interacción constante entre estructura social y agencia lingüística.

Por último, los datos muestran que el cambio de código en este contexto no debe

entenderse únicamente como una estrategia de adaptación, sino también como una forma de resistencia simbólica. Al continuar utilizando sus lenguas originarias en espacios urbanos donde predomina el español, los participantes no solo responden a necesidades comunicativas, sino que también reafirman su identidad cultural en contextos de desigualdad lingüística. De este modo, el cambio de código se configura como una práctica que involucra tanto procesos de adaptación socioeconómica como de preservación cultural.

En conjunto, los resultados de este estudio muestran que los espacios urbanos no deben entenderse únicamente como escenarios de desplazamiento lingüístico, sino como entornos dinámicos donde las prácticas lingüísticas se negocian, transforman y resignifican. Desde una perspectiva teórica, esto implica reconocer a los hablantes como agentes activos que utilizan estrategias lingüísticas complejas

para responder a demandas económicas, mantener vínculos identitarios y posicionarse dentro de jerarquías lingüísticas. Así, el cambio de código se configura no solo como un reflejo de estructuras sociales, sino como una práctica mediante la cual los hablantes interpretan, negocian y actúan dentro de dichas estructuras.

Conclusiones

Esta investigación refleja que el cambio de código entre comerciantes hablantes de lenguas originarias en Oaxaca está influenciado por una interacción compleja de factores económicos, sociales y culturales. El español tiene una gran influencia como lengua dominante en contextos públicos y comerciales, mientras que las lenguas originarias se mantienen en espacios de interacción más cercanos y significativos.

Los hallazgos evidencian que el cambio de código no solo deriva de las necesidades comunicativas, sino que también

constituye una práctica que permite a los hablantes interactuar entre distintos contextos socioculturales, manteniendo al mismo tiempo su identidad lingüística.

De igual forma, el estudio destaca la importancia de promover estrategias que fortalezcan la transmisión intergeneracional de las lenguas originarias, así como su presencia en espacios urbanos. De esta manera, las ciudades pueden ser concebidas no solo como espacios de desplazamiento lingüístico, sino también como espacios potenciales para la revitalización y reconfiguración de prácticas lingüísticas.

Las reflexiones de los participantes sobre la transmisión revelan un proceso de reparación intergeneracional, como diversos hablantes describieron en sus esfuerzos recientes por enseñar la lengua a sus nietos después de sus anteriores decisiones de priorizar el español en la crianza de sus hijos.

Estos hallazgos subrayan la importancia de las políticas lingüísticas

urbanas y de las iniciativas educativas que reconozcan las lenguas originarias más allá de los contextos rurales. La formación de docentes originarias bilingües y el desarrollo de materiales educativos en lenguas originarias pueden contribuir a revertir el desplazamiento lingüístico y a legitimar las prácticas lingüísticas originarias en entornos urbanos.

No obstante, las conclusiones de este estudio deben considerar sus limitaciones metodológicas. Al tratarse de una aproximación cualitativa exploratoria con una muestra acotada ($N = 8$) y un muestreo por conveniencia, el valor de los hallazgos no reside en la generalización estadística, sino en la densidad e integridad interpretativa de las experiencias analizadas. Por lo tanto, estos resultados no pretenden ser exhaustivos, sino analíticamente transferibles. Se sugiere que futuras investigaciones amplíen el espectro muestral hacia otras zonas urbanas y mercados de la región de Oaxaca,

permitiendo contrastar si estas dinámicas de cambio de código se replican en comunidades de comerciantes procedentes de otras variantes lingüísticas.

A partir de estos hallazgos, se recomienda el fortalecimiento de políticas lingüísticas urbanas que promuevan el uso de lenguas originarias en espacios públicos y comerciales. Igualmente, es necesario fomentar iniciativas comunitarias que incentiven la transmisión intergeneracional de las lenguas, especialmente en contextos urbanos donde las presiones hacia el desplazamiento lingüístico son mayores. Finalmente, futuras investigaciones podrían ampliar el número de participantes e incluir otros contextos urbanos para profundizar en la comprensión de estas prácticas sociolingüísticas.

Referencias

- Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Harvard University Press.
- Braun, V., y Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77–101. <https://doi.org/10.1191/1478088706qp063oa>
- Busch, B. (2017). Expanding the notion of the linguistic repertoire: On the concept of lived language. *Applied Linguistics*, 38(3), 340–358. <https://doi.org/10.1093/applin/amv030>
- Canagarajah, S. (2013). *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. Routledge.
- Cenoz, J. (2019). Translanguaging pedagogies and English as a lingua franca. *Language Teaching*, 52(1), 71–85. <https://doi.org/10.1017/S0261444817000246>
- Creswell, J. W., y Poth, C. N. (2018). *Qualitative inquiry and research design: Choosing among five approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Edwards, J. (2009). *Language and identity*. Cambridge University Press.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Multilingual Matters.
- García, O., y Wei, L. (2017). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Harvard University Press.

- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge University Press.
- Hamel, R. E. (1995). Derechos lingüísticos como derechos humanos: Debates y perspectivas. *Alteridades*, 5(10), 11–23.
- Hornberger, N. H. (1998). Language policy, language education, language rights: Indigenous, immigrant, and international perspectives. *Language in Society*, 27(4), 439–458. <https://doi.org/10.1017/S0047404598004021>
- Hornberger, N. H., y King, K. A. (2016). Reclaiming the voice of Indigenous language education. *Language Policy*, 15, 227–246.
- Li Wei. (2018). Translanguaging as a practical theory of language. *Applied Linguistics*, 39(1), 9–30.
- Muñoz Cruz, H. (2009). *Reflexividad sociolingüística de hablantes de lenguas indígenas: concepciones y cambio sociocultural*. Universidad Autónoma Metropolitana.
- Pennycook, A., y Otsuji, E. (2015). *Metrolingualism*. Routledge.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18(7–8), 581–618. <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>